

2

The Broken Spears: The Aztec Account of the Conquest of Mexico, c. 1540s

This Aztec account, one of several written by native priests and wise men of the encounter between the Spanish and the Indians of Mexico, was written some years after the events described. Spanish Christian monks helped a postconquest generation of Aztec Nahuatl* speakers translate the illustrated manuscripts of the conquest period. According to this account, how did Montezuma respond to Cortés?

*nah WAH tuhl

Source: *The Broken Spears: The Aztec Account of the Conquest of Mexico*, ed. Miguel Leon-Portilla (Boston: Beacon Press, 1990), 64–76.

Was Montezuma's attitude toward the Spanish shared by other Aztecs? How reliable is this account, do you think, in describing Montezuma's thoughts, motives, and behavior?

THINKING HISTORICALLY

How does the Aztec account of the conquest differ from that of the Spanish, written by Díaz? Is this difference merely a matter of perspective, or do the authors disagree about what happened? To the extent to which there are differences, how do you decide which account to believe and accept?

Speeches of Motecuhzoma and Cortes

When Motecuhzoma¹ had given necklaces to each one, Cortes asked him: "Are you Motecuhzoma? Are you the king? Is it true that you are the king Motecuhzoma?"

And the king said: "Yes, I am Motecuhzoma." Then he stood up to welcome Cortes; he came forward, bowed his head low and addressed him in these words: "Our lord, you are weary. The journey has tired you, but now you have arrived on the earth. You have come to your city, Mexico. You have come here to sit on your throne, to sit under its canopy.

"The kings who have gone before, your representatives, guarded it and preserved it for your coming. The kings Itzcoatl, Motecuhzoma the Elder, Axayacatl, Tizoc, and Ahuizotl ruled for you in the City of Mexico. The people were protected by their swords and sheltered by their shields.

"Do the kings know the destiny of those they left behind, their posterity? If only they are watching! If only they can see what I see!

"No, it is not a dream. I am not walking in my sleep. I am not seeing you in my dreams. . . . I have seen you at last! I have met you face to face! I was in agony for five days, for ten days, with my eyes fixed on the Region of the Mystery. And now you have come out of the clouds and mists to sit on your throne again.

"This was foretold by the kings who governed your city, and now it has taken place. You have come back to us; you have come down from the sky. Rest now, and take possession of your royal houses. Welcome to your land, my lords!"

When Motecuhzoma had finished, La Malinche translated his address into Spanish so that the Captain could understand it. Cortes replied in his strange and savage tongue, speaking first to La Malinche: "Tell

¹ Montezuma (earlier spelling). [Ed.]

Motecuhzoma that we are his friends. There is nothing to fear. We have wanted to see him for a long time, and now we have seen his face and heard his words. Tell him that we love him well and that our hearts are contented.”

Then he said to Motecuhzoma: “We have come to your house in Mexico as friends. There is nothing to fear.”

La Malinche translated this speech and the Spaniards grasped Motecuhzoma’s hands and patted his back to show their affection for him.

Attitudes of the Spaniards and the Native Lords

The Spaniards examined everything they saw. They dismounted from their horses, and mounted them again, and dismounted again, so as not to miss anything of interest.

The chiefs who accompanied Motecuhzoma were: Cacama, king of Tezcoco; Tetlepanquetzaltzin, king of Tlacopan; Itzcuahtzin the Tlacochealcatl, lord of Tlatelolco; and Topantemoc, Motecuhzoma’s treasurer in Tlatelolco. These four chiefs were standing in a file.

The other princes were: Atlixcatzin [chief who has taken captives];² Tepeoatzin, the Tlacochealcatl; Quetzalaztatzin, the keeper of the chalk; Totomotzin; Hecateupatiltzin; and Cuappiatzin.

When Motecuhzoma was imprisoned, they all went into hiding. They ran away to hide and treacherously abandoned him!

The Spaniards Take Possession of the City

When the Spaniards entered the Royal House, they placed Motecuhzoma under guard and kept him under their vigilance. They also placed a guard over Itzcuahtzin, but the other lords were permitted to depart.

Then the Spaniards fired one of their cannons, and this caused great confusion in the city. The people scattered in every direction; they fled without rhyme or reason; they ran off as if they were being pursued. It was as if they had eaten the mushrooms that confuse the mind, or had seen some dreadful apparition. They were all overcome by terror, as if their hearts had fainted. And when night fell, the panic spread through the city and their fears would not let them sleep.

In the morning the Spaniards told Motecuhzoma what they needed in the way of supplies: tortillas, fried chickens, hens’ eggs, pure water, firewood, and charcoal. Also: large, clean cooking pots, water jars, pitchers, dishes, and other pottery. Motecuhzoma ordered that it be sent to them.

²Military title given to a warrior who had captured four enemies.

The chiefs who received this order were angry with the king and no longer revered or respected him. But they furnished the Spaniards with all the provisions they needed—food, beverages, and water, and fodder for the horses.

The Spaniards Reveal Their Greed

When the Spaniards were installed in the palace, they asked Motecuhzoma about the city's resources and reserves and about the warriors' ensigns and shields. They questioned him closely and then demanded gold.

Motecuhzoma guided them to it. They surrounded him and crowded close with their weapons. He walked in the center, while they formed a circle around him.

When they arrived at the treasure house called Teucalco, the riches of gold and feathers were brought out to them: ornaments made of quetzal feathers, richly worked shields, disks of gold, the necklaces of the idols, gold nose plugs, gold greaves,³ and bracelets and crowns.

The Spaniards immediately stripped the feathers from the gold shields and ensigns. They gathered all the gold into a great mound and set fire to everything else, regardless of its value. Then they melted down the gold into ingots. As for the precious green stones, they took only the best of them; the rest were snatched up by the Tlaxcaltecas. The Spaniards searched through the whole treasure house, questioning and quarreling, and seized every object they thought was beautiful.

The Seizure of Motecuhzoma's Treasures

Next they went to Motecuhzoma's storehouse, in the place called Totocalco [Place of the Palace of the Birds],⁴ where his personal treasures were kept. The Spaniards grinned like little beasts and patted each other with delight.

When they entered the hall of treasures, it was as if they had arrived in Paradise. They searched everywhere and coveted everything; they were slaves to their own greed. All of Motecuhzoma's possessions were brought out: fine bracelets, necklaces with large stones, ankle rings with little gold bells, the royal crowns, and all the royal finery—everything that belonged to the king and was reserved to him only. They seized these treasures as if they were their own, as if this plunder were merely a stroke of good luck. And when they had taken all the gold, they heaped up everything else in the middle of the patio.

³ Leg armour. [Ed.]

⁴ The zoological garden attached to the royal palaces.

La Malinche called the nobles together. She climbed up to the palace roof and cried: "Mexicanos, come forward! The Spaniards need your help! Bring them food and pure water. They are tired and hungry; they are almost fainting from exhaustion! Why do you not come forward? Are you angry with them?"

The Mexicans were too frightened to approach. They were crushed by terror and would not risk coming forward. They shied away as if the Spaniards were wild beasts, as if the hour were midnight on the blackest night of the year. Yet they did not abandon the Spaniards to hunger and thirst. They brought them whatever they needed, but shook with fear as they did so. They delivered the supplies to the Spaniards with trembling hands, then turned and hurried away.

The Preparations for the Fiesta

The Aztecs begged permission of their king to hold the fiesta of Huitzilopochtli.⁵ The Spaniards wanted to see this fiesta to learn how it was celebrated. A delegation of the celebrants came to the palace where Motecuhzoma was a prisoner, and when their spokesman asked his permission, he granted it to them.

As soon as the delegation returned, the women began to grind seeds of the *chicalote*.⁶ These women had fasted for a whole year. They ground the seeds in the patio of the temple.

The Spaniards came out of the palace together, dressed in armor and carrying their weapons with them. They stalked among the women and looked at them one by one; they stared into the faces of the women who were grinding seeds. After this cold inspection, they went back into the palace. It is said that they planned to kill the celebrants if the men entered the patio.

The Statue of Huitzilopochtli

On the evening before the fiesta of Toxcatl, the celebrants began to model a statue of Huitzilopochtli. They gave it such a human appearance that it seemed the body of a living man. Yet they made the statue with nothing but a paste made of the ground seeds of the *chicalote*, which they shaped over an armature of sticks.

When the statue was finished, they dressed it in rich feathers, and they painted crossbars over and under its eyes. They also clipped on its

⁵ Aztec war-god. See Introduction to selections. [Ed.]

⁶ Edible plants also used in medicines. [Ed.]

earrings of turquoise mosaic; these were in the shape of serpents, with gold rings hanging from them. Its nose plug, in the shape of an arrow, was made of gold and was inlaid with fine stones.

They placed the magic headdress of hummingbird feathers on its head. They also adorned it with an *anecuyotl*, which was a belt made of feathers, with a cone at the back. Then they hung around its neck an ornament of yellow parrot feathers, fringed like the locks of a young boy. Over this they put its nettle-leaf cape, which was painted black and decorated with five clusters of eagle feathers.

Next they wrapped it in its cloak, which was painted with skull and bones, and over this they fastened its vest. The vest was painted with dismembered human parts: skulls, ears, hearts, intestines, torsos, breasts, hands, and feet. They also put on its *maxtlatl*, or loincloth, which was decorated with images of dismembered limbs and fringed with amate paper. This *maxtlatl* was painted with vertical stripes of bright blue.

They fastened a red paper flag at its shoulder and placed on its head what looked like a sacrificial flint knife. This too was made of red paper; it seemed to have been steeped in blood.

The statue carried a *tehuehuelli*, a bamboo shield decorated with four clusters of fine eagle feathers. The pendant of this shield was blood-red, like the knife and the shoulder flag. The statue also carried four arrows.

Finally, they put the wristbands on its arms. These bands, made of coyote skin, were fringed with paper cut into little strips.

The Beginning of the Fiesta

Early the next morning, the statue's face was uncovered by those who had been chosen for that ceremony. They gathered in front of the idol in single file and offered it gifts of food, such as round seedcakes or perhaps human flesh. But they did not carry it up to its temple on top of the pyramid.

All the young warriors were eager for the fiesta to begin. They had sworn to dance and sing with all their hearts, so that the Spaniards would marvel at the beauty of the rituals.

The procession began, and the celebrants filed into the temple patio to dance the Dance of the Serpent. When they were all together in the patio, the songs and the dance began. Those who had fasted for twenty days and those who had fasted for a year were in command of the others; they kept the dancers in file with their pine wands. (If anyone wished to urinate, he did not stop dancing, but simply opened his clothing at the hips and separated his clusters of heron feathers.)

If anyone disobeyed the leaders or was not in his proper place they struck him on the hips and shoulders. Then they drove him out of the

patio, beating him and shoving him from behind. They pushed him so hard that he sprawled to the ground, and they dragged him outside by the ears. No one dared to say a word about this punishment, for those who had fasted during the year were feared and venerated; they had earned the exclusive title "Brothers of Huitzilopochtli."

The great captains, the bravest warriors, danced at the head of the files to guide the others. The youths followed at a slight distance. Some of the youths wore their hair gathered into large locks, a sign that they had never taken any captives. Others carried their headdresses on their shoulders; they had taken captives, but only with help.

Then came the recruits, who were called "the young warriors." They had each captured an enemy or two. The others called to them: "Come, comrades, show us how brave you are! Dance with all your hearts!"

The Spaniards Attack the Celebrants

At this moment in the fiesta, when the dance was loveliest and when song was linked to song, the Spaniards were seized with an urge to kill the celebrants. They all ran forward, armed as if for battle. They closed the entrances and passageways, all the gates of the patio: the Eagle Gate in the lesser palace, the Gate of the Canestalk and the Gate of the Serpent of Mirrors. They posted guards so that no one could escape, and then rushed into the Sacred Patio to slaughter the celebrants. They came on foot, carrying their swords and their wooden or metal shields.

They ran in among the dancers, forcing their way to the place where the drums were played. They attacked the man who was drumming and cut off his arms. Then they cut off his head, and it rolled across the floor.

They attacked all the celebrants, stabbing them, spearing them, striking them with their swords. They attacked some of them from behind, and these fell instantly to the ground with their entrails hanging out. Others they beheaded: they cut off their heads, or split their heads to pieces.

They struck others in the shoulders, and their arms were torn from their bodies. They wounded some in the thigh and some in the calf.

They slashed others in the abdomen, and their entrails all spilled to the ground. Some attempted to run away, but their intestines dragged as they ran; they seemed to tangle their feet in their own entrails. No matter how they tried to save themselves, they could find no escape.

Some attempted to force their way out, but the Spaniards murdered them at the gates. Others climbed the walls, but they could not save themselves. Those who ran into the communal houses were safe there for a while; so were those who lay down among the victims and pretended to be dead. But if they stood up again, the Spaniards saw them and killed them.

The blood of the warriors flowed like water and gathered into pools. The pools widened, and the stench of blood and entrails filled the air. The Spaniards ran into the communal houses to kill those who were hiding. They ran everywhere and searched everywhere; they invaded every room, hunting and killing.

3

Source: Bartolomé de Las Casas, *The Devastation of the Indies: A Brief Account*, trans. Herma Briffault (Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1992), 32–35, 40–41.